

## Un ritual funerario de Ugarit (KTU 1.105)

G. del Olmo Lete - Barcelona

[A fresh analysis of the Ugaritic ritual KTU 1.105 in which some new semantic proposals are put forward, along with an overall interpretation of its bearing as a royal funerary liturgy, related to texts like KTU 1.112. Its inward structure is clearly manifest through the parameters of sacred place, time and sequence of offerings].

La tablilla KTU 1.105<sup>1</sup>, mutilada en su parte inferior, presenta consiguientemente 'dos' partes discontinuas de texto, que resultan, no obstante, coordinadas entre sí, por encima de la laguna que las separa, en virtud de coincidencias lexicales y otros parámetros. De entrada la podríamos definir como una 'antología ritual' o 'calendario' del mes de *Ḫiyyari*<sup>2</sup>, con la peculiaridad de que la ordenación de ritos no se hace estrictamente por 'días', sino que el 'lugar' y el 'tipo' de ofrendas juegan también su papel como elementos de organización del texto. Este aparece subrayado en sus 22 primeras líneas (menos en la 4, 6, 10, 17 y 21) y es de carácter prescriptivo. Lo tenemos posiblemente aludido en KTU 1.91:4 entre los *dbḫ mlk*.

El texto comprende una primera sección (lin. 1-5) de rituales 'temporales' asignados a los días 1, 14 y 18 del mes, con un claro sentido lunar los dos primeros (novilunio/plenilunio), mientras el tercero prescribe la 'purificación' del rey en medio de la tercera semana del mes, como introducción normal a su posterior actuación cúllica<sup>3</sup>, que lógicamente habría de verse enunciada a continuación. El resto del texto carece ya de determinaciones temporales y transcribe/prescribe ritos que se ha de suponer corresponden al mismo mes, y al menos lin. 6-13 al día 18 mentado. A partir de aquí el 'lugar' y el 'tipo' de ofrenda son elementos determinantes para la estructura del texto. Así en concreto lin. 6-13 se refieren a rituales de

1. Ch. Virolleaud, *Ugaritica V*. Paris 1968, pp. 588-592; A. Herdner, *Ugaritica VII*. Paris/Leiden 1978, pp. 11-15; A. Caquot, *ACF* 76 (1976-1977) 461-462; id., *SDB*, vol. IX, col. 1408-1409; L. R. Fisher, "A New Ritual Calendar from Ugarit", *HTR* 63 (1970) 485-501; id., *Ras Shamra Parallels II*. Roma 1975, pp. 142-147; J. C. de Moor, *UF* 2 (1970) 318-322; M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, *UF* 7 (1975) 158; J.-M. de Tarragon, *Le culte à Ugarit*. Paris 1980, pp. 21-22, 165-176, 201 (índice); P. Xella, *I testi rituali di Ugarit - I*. Roma 1981, pp. 35-42.

2. La importancia cúllica de este mes resulta en primer lugar de sus múltiples citas: 1.78:2; 1.105:1, 16; 1.112:1; 1.148:23.

3. Cf., sobre el ritmo 'semanal' y el gran rito sacrificial en torno al día del 'plenilunio' a propósito de KTU 1.112, Del Olmo Lete, *AuOr* 2 (1984) 197ss.; De Tarragon, *CU*, p. 21. Por razón del género de los numerales Virolleaud, *Ugaritica V*, p. 590, opina que se trata de 'noches' (!); sino que *lyl(h)* es también masculino en hb., y no es cierto que no esté documentado en ug. (!).

ofrendas realizadas en el *gb špn* del tipo *tzg, šrp, šlmm*, lo que nos remite inmediatamente a la 'agenda' KTU 1.39<sup>4</sup>.

Las otras dos secciones siguientes (lin. 14-15, 16-18) suponen otros tantos ritos de ofrendas en el *gb ršp mhbn* y en el *gb h̄yr*, respectivamente, con precisión en el primer caso del tipo de ofrendas (*šlmm*), extensible sin duda al segundo, dada la abundancia de víctimas ofrecidas, que cuadra bien con el mismo. Por contraposición con la determinación 'local' siguiente (*bt b<sup>l</sup> ugrt*), se pensaría que estas estructuras cúllicas *gb* corresponden al 'palacio' (*bt mlk*). Por su propio sentido<sup>5</sup> es probable, en todo caso, que se trate de una estructura funeraria, alejada así del 'templo' y más ligada a la 'casa'<sup>6</sup>.

La sección última (lin. 19-27) resulta, por consiguiente, dependiente de esa determinación 'local' (templo) e incluye un nuevo ritual sacrificial, explicitado en su final como de tipo *tzg*. La partícula *lm*, repetida aquí tres veces, ha servido ya para introducir lin. 6 y 16 y se presenta también como un elemento de estructuración. El embrollo textual que presentan lin. 24-25 ha llevado a otorgarle un doble valor, pero la oportuna corrección lo hace superfluo. De acuerdo con su función en los demás textos rituales prefiero tomarla uniformemente con valor de adverbio: 'además, encima' ('luego', ante predicado verbal)<sup>7</sup>.

Partiendo de esta constatación, el texto podría traducirse orgánicamente de esta manera:

1 <u>yrh.h̄yr.</u>	En el mes de <i>H̄iyyaru</i> :
<u>bym h̄dt</u>	en el día del novilunio (se ofrecerá):
<u>alp.wš.lb<sup>o</sup>lt b̄htm</u>	un toro y un carnero a la 'Señora de las Mansiones'/'Doméstica';
<u>barb<sup>t</sup> šrt.</u>	en el (día) catorce (se ofrecerá):
<u>b<sup>l</sup> rkm</u>	(a) <i>Ba<sup>l</sup>u</i> dos <i>rkm</i> <sup>8</sup> /(lo mismo) a ' <i>Ba<sup>l</sup>u</i> de los edificios';
5 <u>b̄tmnt. šrt.</u>	en el (día) dieciocho:
<u>yrth.s.mlk.brr (°)</u>	se lavará el rey (quedando) purificado.

4. Cf. Del Olmo Lete, "Los nombres 'divinos' de los reyes de Ugarit", *AuOr* 5 (1987) 40ss.; quizá lin. 10-13 correspondan a otro tipo de ofrenda (*urm*?) en razón de la materia y de los dioses a los que se ofrenda. Por otro lado, la estructura sugerida por Fisher, *HTR* 63 (1970) 499/*RSP II*, p. 143, no es válida, por basarse en una traducción errónea de *tzg* y *gb*. Acertadamente Herdner, *Ugaritica VII*, p. 15, señala la distribución del texto en razón de los diferentes 'lugares' sacros mentados.

5. Posiblemente se halla relacionado con el *gb* del palacio (cf. KTU 1.43:1). Volveremos con más detención sobre estas estructuras cúllicas de modo orgánico.

6. Cf. la conmemoración 'inclusiva' *b<sup>l</sup>lt b̄htm/b<sup>l</sup>lt b̄wtm* (lin. 2/22), que resalta el carácter 'doméstico' del ritual (= *ilt bt* de KTU 1.43:16 ?). Se advierte también *inclusio* en el tipo de ofrenda *tzg* (lin. 7/26).

7. Cf. Virolleaud, *Ugaritica V*, p. 588 ('en outre'); Herdner, *Ugaritica VII*, pp. 13-14 (*idem*); Fisher, *HTR* 63 (1970) 497s/*RSP II*, p. 144 ('in addition'); Xella, *TRU I*, p. 38 ('successivamente'); frente a De Moor, *UF* 2 (1970) 319-320 ('on the following day'); etc.

8. Por 'lógica' estructural *rkm* debería ser una ofrenda, como muy bien ha visto De Moor, *UF* 2 (1970) 318 ('two loaves of layer-bread'); pero su presumible equivalencia con el título *b<sup>l</sup> rkt* de KTU 1.119:2 (¿variante, error o distinto lexema?) y su paralelo con *b<sup>l</sup>lt b̄htm* hacen verosímil el sentido '*Ba<sup>l</sup>u* de los edificios' (Xella, *TRU I*, pp. 28, 38), aunque en mi opinión referido más bien al palacio que a la ciudad. El valor 'guerrero'/'huestes' no es tampoco de excluir en absoluto; cf. Virolleaud, *Ugaritica V*, p. 590; Fisher, *HTR* 63 (1970) 488-490 (dejando de lado las pretendidas implicaciones 'creacionales'). ¿Cabría ver en este caso una doble designación 'divina' de la 'reina' y del 'rey' difuntos? Adviértase la presecia de 'parejas' en los inicios de las series situadas según la tabla ofrecida más abajo: *b<sup>l</sup>lt b̄hmt/b<sup>l</sup>lt, °/btbt, ršp-mlk/b<sup>l</sup>lt b̄htm*. En todo caso se habría de suplir la 'ofrenda' y asumir una sintaxis sin preposición expresa *l*.

<u>°lm.tzġ.bġb.špn</u>	Además, en ofrenda <i>tzġ</i> <sup>9</sup> , en el <i>ġb</i> <sup>10</sup> de <i>Šapānu</i> (se ofrecerá):
<u>nskt.ksp.wḫrṣ ṯ<sup>c</sup></u>	un lingote de plata y (otro) de oro, (a) el 'Noble' <sup>10a</sup> ,
<u>ṯn šm lbtbt</u>	dos carneros a <i>Bitbeti</i> <sup>11</sup> ;
alp.wš. šrp. alp šlm 10 lb <sup>c</sup> l	un toro y un carnero, en holocausto; un toro, en sacrificio pacífico, a <i>Ba<sup>c</sup>lu</i> ,
<u>°sr lšpn</u>	un ave a <i>Šapānu</i> ,
<u>npš.wš.lršp bbt</u>	una asadura y un carnero a <i>Rašpu</i> -/de <i>Bibita</i> <sup>12</sup> ,
<u>°šrm linš ilm</u>	dos aves a las 'gentes divinas',
[            ]dqtm .....	[a            ] dos ovejas,
<u>[b]ġb.ršp mhbn</u>	En el <i>ġb</i> de <i>Rašpu</i> el 'Poderoso' (se ofrecerá):
š 15 šrp. <u>wsp ḫršḫ</u>	un carnero, en holocausto, y un <i>ḫršḫ</i> <sup>13</sup> chapado.
<u>°lm.bġb ḫyr.</u>	Además, en el <i>ġb</i> de <i>Ḫiyyaru</i> (se ofrecerán):
<u>ṯmn lṯlṯm šin šb<sup>c</sup> alpm</u>	treinta y ocho ovejas, siete toros.

9. Sobre *tzġ* cf. Xella, *TRU I*, pp. 39-40.

10. Sobre *ġb* cf. supra, n. 5; para las diversas opiniones cf. Xella, *TRU I*, p. 40.

10a. Sobre el sentido de este título volvemos próximamente de manera sistemática ¿Tendría algo que ver esta ofrenda de 'plata y oro' con 1.16 I (S9) 44-45 donde se habla de la misma en un contexto de 'sacrificio regio'? ¿Son allí *adn* y *mgn* títulos del soberano?

11. También en la mención de *lbtbt* coincide este texto con KTU 1.112.

12. La correlación de esta advocación con *ršp-mlk* de lin. 20 (*//b<sup>c</sup>lt bwtm*) complica la interpretación de *bbt*, que puede referirse a la propia morada de *ršp* (cf. KTU 1.100:31) o a la divinidad *bbt = il bt* (cf. KTU 1.115:3, 11). Estamos probablemente de nuevo ante referencias a las figuras reales.

13. Sobre *sp ḫršḫ* cf. Xella, *TRU I*, p. 41, para las diversas opiniones.

<u>bt.b<sup>c</sup> l.ugrt</u>	En el Templo de <i>Ba<sup>c</sup>lu</i> de Ugarit (se ofrecerán):
<u>tn šm</u>	dos carneros.
20 <u>‘lm.lršp.mlk</u>	Además, a <i>Rašpu-Milku</i> (se ofrecerán),
alp wš	un toro y un carnero;
lb <sup>c</sup> lt bwtm	a la ‘Señora de las Mansiones’ <sup>14</sup> ,
š.ittqb	un carnero de <i>ittqb</i> ,
	y un carnero de <i>nbkm</i>
wš.nbkm	y un carnero de la Alquería real <sup>15</sup> .
w.š gt mlk (š)	
25 ‘lm lktr.	Además, a <i>Kōtaru</i> (se ofrecerán),
tn [šm]	dos [carneros] <sup>16</sup> ;
‘lm tzgm	Además, en ofrenda <i>tzg-m</i> (se ofrecerán) <sup>17</sup> :
tn šm	dos carneros,
pr hz<p>	un toro de <i>hz&lt;p&gt;</i> <sup>17a</sup> .

Dentro de esta distribución de ‘tipos’ de ofrendas y de ‘lugares’ cúlticos resalta el carácter limitado y ‘doméstico’ de las divinidades conmemoradas. En este sentido la coincidencia con KTU 1.106 y 1.112 es llamativa<sup>18</sup>: *b<sup>c</sup>lt bhtm*, *btbt*, *inš ilm* (con su ofrenda de ‘dos aves’), *ršp mhbn*, *b<sup>c</sup>l*, *špn*, situándose así en el ámbito de los textos regio/palatinos con su propio panteón y en relación con unas celebraciones de carácter marcadamente funerario. Esto ya lo hacía suponer no sólo el ‘lugar’ de las ofrendas (*gb*), sino también el nombre del mes (*h<sub>yr</sub>*); en el mismo se sitúan igualmente las celebraciones del ‘calendario’ KTU 1.112, y precisamente en el novilunio y plenilunio como aquí. Pero mientras nuestro texto se limita a celebraciones de ofrendas/sacrificios, allí se alude a ritos de otro tipo en conexión con la función de los *gtrm*. Podemos suponer que en este caso tenemos un ritual ‘complementario’<sup>19</sup> de aquél, que nos señalaría las ofrendas por hacer en las otras instalaciones cúlticas del palacio y/o fuera de él durante el mismo mes de los ‘muertos’. Pero aún entonces las divinidades conmemoradas continúan siendo las ‘palatinas’; el ritual es ‘regio’<sup>20</sup>. Este aspecto de celebración funerario-regia queda puesto de manifiesto con la mención de *š*, título ‘divino’ (individual o colectivo) de los reyes de Ugarit muertos y divinizados. Como tal, *š* es la divinidad que recibe la ofrenda más preciada del ritual y abre la liturgia del día 18, convirtiéndose

14. *b<sup>c</sup>lt bwtm* resulta un error gráfico o una variante de *b<sup>c</sup>lt bhtm*; cf. De Moor, *UF* 2 (1970) 321.

15. El *š* que sobra en lin. 24 falta en lin. 25, quizá por error de copia (dittografía/haplografía o transferencia visual); cf. Herdner, *Ugaritica VII*, p. 15.

16. Cf. n. precedente; Herdner, *Ugaritica VII*, p. 15.

17. Cf. Fisher, *HTR* 63 (1970) 486; Herdner, *Ugaritica VII*, p. 15; Dietrich-Loretz-Sanmartín, *UF* 7 (1975) 158. Imposible, en cambio, resulta la versión de De Moor, *UF* 2 (1970) 319.

17a. El topónimo *h<sub>zp</sub>* está ampliamente atestiguado; cf. Gordon, *UT*, p. 389 (nº 757).

18. Sobre estos textos cf. Del Olmo Lete, *AuOr* 2 (1984) 197-205 y *SEL* 3 (1986) 55-70; De Tarragon, *CU*, pp. 102ss.

19. En este sentido resulta válida la distinción que establece Fisher, *HTR* 63 (1970) 496ss/*RSP II*, pp. 143ss, entre elementos ‘especiales’ y ‘ordinarios’ (*‘lm*) de ofrenda. Quizá habría de pensarse en ‘ritos especiales’/‘sacrificios comunes’.

20. Cf. lo dicho más arriba n. 12.

claramente en el epicentro de esta celebración. Por contraposición a los *inš ilm* mentados a continuación, es probable que *l'* haga referencia a un soberano concreto (¿el último fallecido?), en una perspectiva similar a la que supone KTU 1.161.

En cuanto a las ofrendas, su tabulación ofrece esta forma, distribuidas por 'días', 'lugares', 'tipos' y 'destinatarios':

1º =	templo² = 14º	18º = ġb	- ġb	- ġb	= templo
1 toro 1 carn. <i>b'lt bhtm</i>	2 'rkm (?) <i>b'l</i>	1 pl. 1 oro <i>tzġ</i>	1 carn. 1 <i>l'ršh</i> <i>šrp/ršp</i>	38 ovej. 7 toros	2 carn. <i>b'l</i>
		2 carn. <i>tzġ'/btbt</i>			1 toro 1 carn. <i>ršp-mlk</i>
		1 toro 1 carn. <i>šrp/b'l</i>			1 carn. 1 carn. 1 carn. <i>b'lt bhtm</i>
		1 toro <i>šlmm/b'l</i>			2 carn. <i>kt</i>
		1 ave <i>spn</i>			2 carn. 1 toro <i>tzġ</i>
		1 asad. 1 carn. <i>ršp bbt</i>			
		2 aves <i>inš ilm</i>			
		2 ovejas ???			
		.....			

La nutrida actividad sacrificial que esta lista supone la podemos asignar a la (tercera-)cuarta semana del mes de *Hiyyaru*, una vez 'purificado' el rey en el día 18, a fin de iniciar tal función, precisamente la que faltaba en KTU 1.112 y que allí se suponía por isomorfismo estructural<sup>21</sup>. Una prueba más de la 'complementariedad' de ambos textos. En todo caso, y aparte la desgarbada caligrafía que ha inducido a

21. Cf. Del Olmo Lete, *AuOr* 2 (1984) 199; la 'purificación' acontece allí al fin de las semanas (días 7 y 13), lo que haría esperarla igualmente el día 20/21. Pero el ritual de KTU 1.112 parece acabar el día 17, cerrándose 'lógicamente' con la 'desacralización'. Nuestro texto lo abriría de nuevo con la 'purificación' del día 18.

pensar en un 'ejercicio escolar'<sup>22</sup>, mientras la crítica textual lo certifica como 'copia' por sus errores 'visuales' (cf. lin. 6, 22, 24-25, 27), el texto responde sin duda a un prototipo auténtico de la liturgia regia de Ugarit, con cuyos rituales encaja perfectamente. Aparte de la gran hecatombe de 45 víctimas en el *gb* de *Hiyyaru*, probablemente un sacrificio 'pacífico' destinado al consumo de la concurrencia y no destinado a divinidad específica alguna, las ofrendas a los dioses concretos se componen normalmente de dos o tres unidades sacrificiales. Adviértase, por otro lado, cómo la ofrenda *tzg* abre y cierra la liturgia del día 18, sin duda no por casualidad.

22. Cf. Dietrich-Loretz-Sanmartín, *UF* 7 (1975) 158.